

Article paru dans Vanves Infos de juillet 2012

Anglais et français à portée de... vers

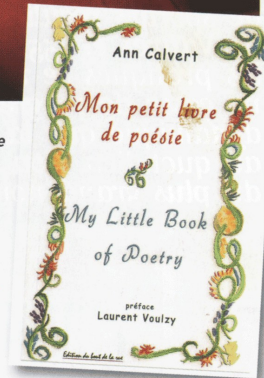
→ **Découverte** Cela fait cinquante ans qu'Ann Calvert est arrivée en France et pourtant elle garde ce si joli accent anglo-saxon. Américaine née au Portugal vivant à Vanves, l'amour des langues, des mots qui les composent est une évidence.

Mon petit livre de poésie - My little book of poetry est un petit trésor de douceur. Il regroupe "vingt-deux petits poèmes jumeaux". Se côtoient sur la même page, le poème français et son "jumeau" anglais. L'oreille tendue et attentive à des sons étrangers, les enfants partent à la découverte du sens des mots et au-delà, du sens d'un texte. L'auteur se défend en effet de faire une traduction littérale des poèmes pour laisser la place à l'idée. Dans le poème intitulé *Un jour*, les



enfants lisent par exemple les difficultés qu'ils peuvent rencontrer à grandir. Si le titre est littéralement repris en anglais *Someday*, le texte est plus court mais le message essentiel est préservé : gardons nos yeux d'enfants. Artiste polyvalente, Ann Calvert a aussi réalisé les illustrations et enregistré un CD qui reprend les poèmes. La vue est stimulée autant que l'ouïe, un sens essentiel dans l'apprentissage d'une langue et de ses accents.

Mon petit livre de poésie
My little book of poetry
Ann Calvert
Editions du bout de la rue



0-0-0-0-0-0-0-0-0-0